УДК 821.581

DOI 10.25205/1818-7919-2020-19-4-94-107

Иллюстрированные издания и народные картины *няньхуа* к новеллам Пу Сунлина «Описание удивительного из кабинета Ляо»

Е. А. Завидовская

Национальный университет Цинхуа
Синьчжу, Тайвань

Аннотация

Данное исследование ставит своей целью осветить историю распространения иллюстрированного издания новелл знаменитого китайского писателя Пу Сунлина (1640–1715) «Описание удивительного из кабинета Ляо» с подробными комментариями и рисунками, воспетыми в стихах (Шанхай, 1886) и ксилографических народных картин *няньхуа* на сюжеты его новелл; выяснить наличие связей, сходств и различий между книжной иллюстрацией и народной картиной; сделать выводы об особенностях бытования новелл Пу Сунлина в Китае в конце правления династии Цин (1644–1911); ответить на вопрос о том, в каких формах литература на классическом языке проникала в толщу народных масс. Автор делает вывод о том, что лубки к новеллам не были распространенным явлением. Найденные образцы были напечатаны в мастерских Янлюцина, на их композицию оказало влияние вышеуказанное иллюстрированное издание. Народные художники заимствовали подписи к картинам, а нередко и их композицию, что раскрывает новые аспекты взаимодействия печатных изданий и центров производства народной картины.

Ключевые слова

«Описание удивительного из кабинета Ляо», Пу Сунлин, иллюстрированный литограф, народная картина, сюжет, заимствование

Благодарности

Статья подготовлена при поддержке гранта РФФИ № 19-59-52001 МНТ а «Торговля, народные верования, искусство и культура на традиционной ксилографической картине Китая из малоисследованных коллекций России и Тайваня».

Для цитирования

Завидовская Е. А. Иллюстрированные издания и народные картины *няньхуа* к новеллам Пу Сунлина // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2020. Т. 19, № 4: Востоковедение. С. 94–107. DOI 10.25205/1818-7919-2020-19-4-94-107

Illustrated Editions and Popular Woodblock Prints *nianhua* of the “Strange Stories from a Chinese Studio” by Pu Songling

Е. А. Zavidovskaia

National Tsing Hua University
Xinzhuzhu, Taiwan

Abstract

The paper studies connections between the illustrated lithographic edition of Pu Songling's 蒲松齡 (1640–1715) “Strange Stories from a Chinese Studio with annotations, poems, and illustrations” (詳註聊齋誌異圖詠 *Xiangzhu liaozhai zhiyi tuyong*, 1886), a collection of illustrations by Shanghai publishing house *Tongwenshujia* 同文書局 and several popular woodblock prints 年畫 *nianhua* found in Russian collections (Peter the Great Museum of Ethnography and Anthropology of the Russian Academy of Sciences, State Hermitage, Geographic Society) in order to learn how Pu Songling's stories circulated in the society of late Qing China, and the perception of literature written in classical language by the wider public. The conclusions are that the aforementioned illustrated lithographic edition may have prompted creation of woodblock prints based on Pu Songling's stories, where *nianhua* artists borrowed poetic inscriptions and composition of the lithographic illustrations. The small amount of such prints in comparison with those illustrating classical Ming-Qing novels such as *Romance of The Three Kingdoms* 三國演義, *Journey to the West*

© Е. А. Завидовская, 2020

ISSN 1818-7919

Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2020. Т. 19, № 4: Востоковедение
Vestnik NSU. Series: History and Philology, 2020, vol. 19, no. 4: Oriental Studies

西遊記, *Dream of the Red Chamber* 紅樓夢 allows to suggest that novels remained the favourite among the literati, while illiterate consumers of popular prints could appreciate their auspicious meaning more than the story. The fact that majority of the discovered *nianhua* pictures were produced at the oldest and largest printing shops in Yangliqing 楊柳青 – *Dai lianzeng* 戴廉增 and *Qi jianlong* 齊健隆 famous for their fine artistic quality proves that their customer base was mostly comprised of wealthier and more literate public.

Keywords

“Strange Stories from a Chinese Studio”, Pu Songling, illustrated lithographic edition, popular woodblock print, motif, borrowing

Acknowledgements

This publication was supported by the RFFI grant 19-59-52001 MHT_a “Trade, Folk Beliefs, Art and Culture on Chinese Traditional Xylographic Pictures from Scantly Studied Collections of Russia and Taiwan.”

For citation

Zavidovskaya E. A. Illustrated Editions and Popular Woodblock Prints *nianhua* Featuring Short Stories by Pu Songling. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2020, vol. 19, no. 4: Oriental Studies, p. 94–107. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2020-19-4-94-107

Введение

В мировом Китаеведении общепризнанным зачинателем системных исследований народной ксилографической картины 木版畫 *мубаньхуа*, чаще называемой «новогодней картиной» 年畫 *няньхуа*, считается академик В. М. Алексеев (1881–1951). В начале XX в. он собрал в Китае несколько тысяч таких картин, опубликовал ряд работ (например, «Китайская народная картина», 1966), однако оставленные им материалы до сих пор изучены не полностью. Именно во многом благодаря его переводам многие в России знают о творчестве цинского литератора Пу Сунлина 蒲松齡 (1640–1715).

Академик Б. Л. Рифтин (1932–2012), исследуя музейные и частные собрания по всему миру, также внес огромный вклад в исследование китайской народной картины. Особенно важными для исследователей стали изданные под его редакцией каталоги «Редкие китайские народные картины из советских собраний» (китайское издание 1990 г., русское издание 1991 г.), а также изданный в 2009 г. том «Из собраний России» 俄羅斯藏品卷 (серия «Собрания ксилографических картин Китая» 中國木版年畫集成 под редакцией Фэн Цзицзя).

Часть сокровищ самого богатого собрания народной картины из Государственного Эрмитажа (далее ГЭ) была опубликована в каталогах под редакцией Л. М. Рудовой «Chinese Popular Prints» (1988) и «Китайская народная картина *няньхуа* из собрания Государственного Эрмитажа» (2003), были также изданы каталоги картин из собрания Ораниенбаума (под ред. Н. Г. Пчелина, 2007) и Государственного музея истории религии (под ред. В. Н. Мазуриной, 2015).

В данном исследовании задействован материал из вышеуказанных каталогов, а также из онлайн-каталогов ГЭ. Кроме того, были использованы предоставленные автору в рамках гранта неопубликованные народные картины из собрания Музея антропологии и этнографии РАН (далее МАЭ РАН).

В центре нашего внимания находятся не столько сами новеллы Пу Сунлина «Описание удивительного из кабинета Ляо» (ниже будем называть также «Ляочжай»), созданные в конце XVII в., и впервые изданные как ксилограф в 1765 г. (список 青柯亭 *Цинкэтин*), сколько иллюстративный материал и народные картины *няньхуа* по мотивам его произведений.

Важно подчеркнуть, что в отличие от многочисленных иллюстрированных изданий классических романов «Троецарствие» Ло Гуаньжуна, «Путешествие на запад» У Чэньэня, «Сон в красном тереме» Цао Сюэциня, сборник Пу Сунлина удостоился, по сути, только одного литографического иллюстрированного издания – «Описание удивительного из кабинета Ляо»

с подробными комментариями и рисунками, воспетыми в стихах» (詳註聊齋誌異圖詠 *Сян-чжу ляочжай чжи туюн*¹).

Первое издание 1886 г. принадлежит издательской фирме «Тунвэнь шуцзюй» (同文書局), после которого другие издательства выпустили порядка сорока измененных или сокращенных переизданий и пиратских копий, продававшихся по более низкой цене [Сунь Дахай, 2018. С.49]. Цзи Юньлу упоминает еще одно издание – «Разбитые на рубрики картины к Ляочжаю с обширными пояснениями» (分類廣註繪圖聊齋誌異 *Фэньлэй гуанчжу хуэйту ляочжай чжи*) шанхайского издательства «Шицзе шуцзюй» (世界書局), куда вошло всего 18 иллюстраций, созданных известным художником Чэнь Даньсюнем 陳丹旭 (1898—1973), это издание вышло позже [Цзи Юньлу, 2009. С.177].

Незначительное количество обнаруженных в каталогах и коллекциях народных картин *няньхуа* по мотивам новелл Пу Сунлина служит подтверждением того, что «Ляочжай» не обрел такой же популярности среди народа как, например, «Троецарствие», количество народных картин к которому с изображением сцен из романа или театральных сцен поистине огромно [Рифтин, 1999].

В своей статье Сунь Дахай систематизирует все имеющиеся данные об иллюстрированных изданиях «Описание удивительного из кабинета Ляо», развеивая сложившееся в ученых кругах ошибочное представление о том, что в императорском дворце имелись некие ранние живописные иллюстрации к «Ляочжаю». Он обоснованно доказывает, что имеется в виду издание с нарисованными от руки картинами к каждой новелле – «Описание удивительного из кабинета Ляо с поясняющими иллюстрациями» (聊齋圖說 *Ляочжайтушо*), подготовка которого была инициирована близким к правящим кругам коммерсантом и издателем Сюй Жунем 徐潤 (1838–1911) [Сунь Дахай, 2018]. Сюй Жунь собрал группу именитых художников для создания иллюстраций к «Ляочжаю» (их имена не указаны ни в каких исследованиях), это издание и было преподнесено вдовствующей императрице Цыси 慈禧 (1835–1908) как подарок на 60-летие в 1894 г.²

Важно то, что эта книга не имела широкого хождения, а потому не могла оказать влияния на творчество народных художников, создававших картины *няньхуа*. Фигура Сюй Жуня важна потому, что он еще в 1882 г. основал в Шанхае одно из первых издательств современного типа «Тунвэнь шуцзюй», выпускавшее литографические издания, в числе которых вышло вышеупомянутое «Описание удивительного из кабинета Ляо с подробными комментариями и рисунками, воспетыми в стихах» в 16 цзюанях, включившее 445 иллюстраций. При этом каждая иллюстрация сопровождалась семисловным четверостишием 七絕 *цицзюэ*, авторы стихов были неизвестны [Цзи Юньлу, 2009. С. 177]. За основу было взято самое первое ксилографическое издание 1765 г., добавлен комментарий Люй Чжэньэня 呂湛恩. Литографским методом было воспроизведено рукописное иллюстрированное издание из кабинета «Гуанбай сунчжай» 廣百宋齋, принадлежавшее Сюй Жуню, он же написал для издания вступительные замечания (例言 *лиань*). Вопрос о происхождении этого издания с рукописными иллюстрациями не освещается в китайских исследованиях. Невыясненной также остается связь между ним и иллюстрированным подарочным изданием, поднесенным Цыси.

Народные картины к «Описанию удивительного из кабинета Ляо»

Обратимся к анализу небольшого количества народных картин с сюжетами новелл Пу Сунлина, которые удалось обнаружить автору. Все они изготовлены в крупнейшем центре по

¹ В собрании китайских старопечатных книг библиотеки Восточного факультета СПбГУ имеется два таких издания, одно из них входит в фонд академика В. П. Васильева [Завидовская, Маяцкий, 2012. С. 194–195].

² В ходе оккупации Пекина Альянсом восьми держав в 1900 г. книга была вывезена в Россию и возвращена делегации КНР, прибывшей в СССР во главе с Чжэн Чжэньдо 鄭振鐸 (1898–1958), лишь в 1958 г. Теперь это неполное издание хранится в Национальном музее Китая в Пекине.

производству народных картин в Янлюцине³. Примечательно, что каталоги лубков из Янлюцина, хранящихся в Китае, не содержали картин на сюжеты из «Ляочжая», все обнаруженные образцы – из коллекций Санкт-Петербурга, что указывает на их уникальность. В собрании МАЭ РАН хранится около 1 700 единиц китайских народных картин и бумажных икон. Фонд под номером № 3676 включает 278 картин, он был передан в музей собирателем по фамилии Окулич в 1928 г., о собирателе данных нет. В его коллекцию вошли в основном картины из Янлюцина (а также из Шанхая и поселка Янцзяфу, уезда Вэйсянь, провинции Шаньдун), которые отличались высоким художественным уровнем и качеством исполнения. В их числе было две картины по мотивам новелл Пу Сунлина.

Картина № МАЭ3676-10_1 имеет название «Лис выдает дочь замуж» (狐嫁女 *Ху цзяньюй*⁴) на сюжет одноименной новеллы Пу Сунлина. Имя главного героя (Инь Шаншу 殷尚書, другое имя – Инь Тяньгуань) подписано на спинке кровати внутри зала, из которого он смотрит за церемонией лисьей свадьбы. Инь Шаншу тайком поместил в рукав халата золотой кубок для вина, который послужит доказательством для его друзей того, что он провел в этом странном доме ночь. Жених в красном халате совершает поклон родителям невесты, стоящим по центру. В дверях – музыканты, которые должны сопровождать невесту в дом жениха. В левом нижнем углу нарисован короб со свадебными дарами, на нем крест-накрест надпись: «С радостью запечатан». Картина служила пожеланием счастливой свадьбы, чем и могла привлечь покупателей.

Отметка мастерской «Цицзяньлун» 齊健隆 указывает на то, что картина была изготовлена в одной из старейших и известнейших мастерских Янлюцина. Печатня «Цицзяньлун» (как и «Дайляньцэн» 戴廉增) просуществовала с середины XVII до начала XX в., изготавливая главным образом лубки, изображавшие героев различных исторических преданий, иначе говоря, это были картины гражданской тематики [Рифтин, 2002. С. 105; 2010. С. 475]. После тайпинского восстания настал период экономической стабилизации, когда вместе с возрождением старых промыслов *няньхуа* и возникновением новых «продолжили работу старые мастерские «Дайляньцэн» и «Цицзяньлун». На каждой из них работало по 50 художников и до 200 рабочих – резчиков и печатников» [Виноградова, 2012. С. 85].

Другая картина из этого же фонда № МАЭ 3676-18_1 иллюстрирует новеллу «Ракшасы и морской рынок» (羅刹海市 *Лоша хайши*), имена героев подписаны, главный герой купец Ма Цзюнь 馬駿 изображен за трапезой с тремя морскими царями во Дворце разноцветных облаков Цайся-гун 彩霞宮, имя сидящего слева – Дракон повелитель морского рынка (海市龍君 *Хайшилуңцзюнь*), к ним приближается дочь царя-дракона (принцесса) в сопровождении служанок, которую отец решил выдать за Ма Цзюня.

Вызывает интерес тот факт, что в верхней части картины написан следующий текст:

妍媸倒置亦奇聞海市遙開萬里雲畢竟文章能富貴水晶宮裏拜龍君己亥新正永和主人題。

«Прекрасное и уродливое поменялись местами, прослышал об удивительном морском рынке, отправился далеко за десятки тысяч *ли* за облака, разве сочинениями добьешься богатства и славы, во дворце водных кристаллов поклоняется повелителю дракону. В первый месяц 1899 года написал хозяин из Юнхэ».

Речь идет о стране уродливых ракшасов, в которую попал главный герой, где значение придавалось только внешности, а не учености, Ма Цзюнь также уродливо раскрасил лицо, чтобы снискать благосклонность правителя этой страны. Но на картине изображена сцена в стране царя дракона, которое он посетил затем. Важно то, что эта надпись скопирована

³ Янлюцин 楊柳青 – населенный пункт к западу от города Тяньцзинь на севере Китая, в XVIII–XIX вв. был крупным центром изготовления китайских народных картин.

⁴ Картина той же мастерской хранится в Географическом Обществе (СПб), разряд 116, опись 1, № 107, опубликована в [Рифтин, Ван Шуцунь, 1991. Илл. 133]. Эта коллекция была передана в Императорское русское географическое общество ботаником Л. М. Комаровым.

Рис. 1. Народная картина к новелле «Ракшасы и морской рынок» 羅刹海市 (№ МАЭ 3676-18_1).
Находится в МАЭ РАН, Санкт-Петербург (фото предоставлено музеем)

Fig. 1. Popular woodblock print *The Rakshas and the Sea Market* 羅刹海市 (№ МАЭ 3676-18_1).
The Peter the Great Museum of Ethnography and Anthropology of the Russian Academy of Sciences, Saint-Petersburg
(photo is provided by the Museum)

с иллюстрации в вышеупомянутом издании «Описание удивительного из кабинета Ляо с подробными комментариями и рисунками, воспетыми в стихах», иллюстрация интересна и тем, что на ней изображен современный пароход (новые технические достижения было модно изображать и на народной картине).

В ряде каталогов опубликованы также две других картины из МАЭ РАН на сюжеты новелл Пу Сунлина, они относятся к фонду № МАЭ 1080– 97/22 [Рифтин, Ван Шуцунь, 1991. Илл. 134, 135; Фэн Цицай, 2009. С. 181]. По музейным документам, 65 лубков, формирующих фонд, поступили в МАЭ из провинции Цилинь от участника русско-японской войны, генерал-лейтенанта Е. Ф. Новицкого (1867–1931) в январе 1907 г. Две интересующие нас картины изготовлены в печатне «Юнхэдэ» 永和德 в Янлюцине.

На одном листе размещена пара композиций в декоративной рамке с изображением томиков книг, символизирующих ученость, и лотосов *лянь*, (это слово является омонимом слова *лянь* – «любовь»). Так оформлены иллюстрации к четырем новеллам, представляющим собой имена главных героинь: «Жуй Юнь» 瑞雲, «Лин Цзяо» 菱角 и «Не Сяоянь» 聶小倩, «Пянь-пянь» 翩翩. На листах имеется нумерация китайскими цифрами, указывающая на то, что это была серия как минимум из 12 картинок.

Важно то, что написанные в верхнем левом углу картин тексты также скопированы из вышеуказанного иллюстрированного литографического издания. При этом складывается впечатление, что резчик был неграмотным – он копировал иероглифы без их понимания. Но помимо наличия текста в композиции и содержании лубков просматривается влияние иллюстраций из литографического издания «Ляочжая».

Рис. 2. Иллюстрация к новелле «Ракшасы и морской рынок» 羅刹海市,
из: Ляочжай чжи туюн [聊齋志異圖詠. 上海:上海古籍出版社]. Описание удивительного
из кабинета Ляо с рисунками, воспетыми в стихах. Шанхай:
Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2002, цз. 1, с. 8 (фото автора)

Fig. 2. Illustration of the story *The Rakshas and the Sea Market* 羅刹海市,
from: [Xiangzhu liaozhai zhiyi tuyong. Strange stories from a Chinese Studio with annotations, poems,
and illustrations. Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 2002, juan 1, P. 8] (photo by author)

Рис. 3. Народная картина к новелле «Пяньпянь» 翩翩 (№ МАЭ 1080–97/22).
Находится в МАЭ РАН, Санкт-Петербург (фото предоставлено музеем)

Fig. 3. Popular woodblock print *Pianpian* 翩翩 (№ МАЭ 1080–97/22).
The Peter the Great Museum of Ethnography and Anthropology of the Russian Academy of Sciences,
Saint-Petersburg(photo is provided by the Museum)

Так, на лубке к новелле «Пяньпянь» главный герой Ло Цзыфу изображен в одеянии из листьев, в которое когда-то облачила его фея Пяньпянь, спасая его от кожной болезни. Ло Цзыфу был невожатан и тронул под столом ножку подруги своей жены Пяньпянь, и его парчовые одежды тут же превратились в прежние листья. Именно этот комический момент показан на лубке.

На литографе мы видим сходную сцену, но Ло Цзыфу в одежде из листьев сидит рядом с женщинами в павильоне.

То же относится к лубку и литографу о Не Сяоцян: на лубке изображена сцена, на которой студент выбрасывает в окно кусок золота. На иллюстрации герои изображены стоящими у окна, рука студента с куском золота занесена над головой, зритель смотрит на эту сцену снаружи.

Что касается лубка и иллюстрации к новелле «Жуй Юнь»⁵, то композиционно они одинаковы, но смысл сцены, когда некий студент-сюцай дотронулся до лба красавицы-певички Жуй Юнь, и та стала уродливой, гораздо более экспрессивно и точно передан на литографе. На лубке жест студента более мягкий, понимание смысла сцены требует знания литературного источника.

В каталоге собрания ГЭ под редакцией М. Л. Рудовой, хранившей и исследовавшей коллекцию няньхуа, имеется лубок из Янлюцина, на котором есть две иллюстрации к новеллам «Дева-рыцарь» (女俠 Нюйся) и «Смешливая Иннин» (嬰寧 Иннин) (№ ЛТ-6773⁶), тексты к обеим картинам также скопированы из литографического издания [Рудова, 2003. С. 192; Фэн Цицай, 2009. С. 180]. Лубок к новелле «Дева-рыцарь» композиционно полностью повторяет литографическую иллюстрацию – герой-студент встречается на пороге красавицу-соседку, но на лубке детали интерьера изображены схематично. Что касается иллюстрации к «Смешливой Иннин», то лубок отличается от книжной иллюстрации: на лубке студент Ван видит Иннин в сопровождении служанки, на литографе – смеющаяся Иннин сидит на дереве.

В недавно созданном онлайн-каталоге собраний ГЭ удалось обнаружить еще пять картин к новеллам Пу Сунлина из коллекции академика В. М. Алексеева, который их исследовал и переводил, а потому мог целенаправленно разыскивать изображения к новеллам⁷.

На листе № ЛТ-4301⁸ изображены две сцены: к новелле «Красавица Цинфэн» (青鳳 Цинфэн), где показано, как Мо Саньлан принес к дверям студента Гэна раненую лисицу-оборотня (ее потом выходила Цинфэн); на соседней картинке сцена из новеллы «Чжуцин» (竹青 Чжуцин), где изображено, как Юйкэ в облике вороны прилетает к своей супруге Чжуцин.

Лист № ЛТ-4302 представляет собой иллюстрацию к двум сценам: новелле «Цяонян и ее любовник» (巧娘 Цяонян), где Цяонян со служанками обнаруживает студента Ляня, сидящего на дереве, а также новелле «Даос угощает» (道士 Даоши) со сценой, где даос принимает у себя в храме студентов Ханя и Сюя, и там для них танцуют красавицы-сестры.

⁵ Ю. А. Ершова в своей диссертации ссылается на эту иллюстрацию в каталоге 1991 г., считая это подтверждением большой популярности новелл Пу Сунлина у народных художников [Ершова, 2014. С. 57], но наше исследование указывает на то, что картины к новеллам – скорее исключение.

⁶ Коллекция академика М. В. Алексеева была передана в ГЭ в 1956 г.

⁷ М. Б. Баньковская пишет, что у ее отца Пу Сунлин «входил в университетские курсы как материал для упражнений со словарем», в Китае он «штудировал новеллы с их знатоками и ценителями-сяньшэнами», «в отношении Алексеева к творчеству Пу Сунлина с самого начала научного пути встретились два главных направления его научных интересов – литература и фольклор» [Баньковская, 2010. С. 298–299].

⁸ Все картины на 48 с. каталога Государственного Эрмитажа представлены на сайте // URL: <http://collections.hermitage.ru/entity/OBJECT?page=48&query=%D1%82%D0%BA%D0%B0%D0%BD%D0%B8%20%D0%B8%20%D0%B3%D1%80%D0%B0%D1%84%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5%20%D0%BC%D0%B0%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D1%8B> (дата обращения 03.01.2020).

Рис. 4. Иллюстрация к новелле «Пяньпянь» 翩翩,
из: Ляочжай чжи туюн [聊齋志異圖詠. 上海:上海古籍出版社]. Описание удивительного
из кабинета Ляо с рисунками, воспетыми в стихах. Шанхай:
Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2002, цз. 3, с. 1 (фото автора)

Fig. 4. Illustration of the story *Pianpian* 翩翩,
from: [Xiangzhu liaozhai zhiyi tuyong. Strange stories from a Chinese Studio with annotations, poems,
and illustrations. Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 2002, juan 3, P.1] (photo by author)

Лист № ЛТ-4303 иллюстрирует две новеллы: «Проказы Сяоцуй» (小翠 蘇小翠) и «Дракон играет с жемчужиной» (龍戲珠 龍戲珠). Лист № ЛТ-4304 иллюстрирует сцены из новелл «Госпожа Янь» (顏氏 顏氏), название другой новеллы – «Фея Юньцуй» (雲翠仙 雲翠仙). Лист № ЛТ-4305 содержит сцены из новелл «Красная яшма» (紅玉 紅玉), на которой старик-отец Фэн бранит сына за связь с соседкой, и «Чародейка Ляньсян» (蓮香 蓮香), где показан студент Сан Цзымин с двумя возлюбленными – лисицей-оборотнем Ляньсян и женщиной-оборотнем по фамилии Ли. Содержание подписей ко всем этим картинам требует дополнительного уточнения и сверки с литографическим изданием.

На всех пяти листах стоит отметка: «Дай Ляньцзэн с почтением сделал подпись» (戴廉增 敬記/題) Дай лянь цзэн цзинцзи / ти). По данным Б. Л. Рифтина, такая отметка появилась на картинах мастерской Дай Ляньцзэн после 1912 г. Но известно, что В. М. Алексеев приобрел основную часть картин в Янлюцине в 1907 г., а значит, можно делать вывод о более раннем бытовании такой подписи [Рифтин, 2010. С. 474].

Как говорилось выше, мастерские рода Дай были старейшими и самыми именитыми в Янлюцине. Известно, что там в течение 500 лет сменилось 15 поколений мастеров. Дай Ляньцзэн организовал свою мастерскую примерно в 1763–1770 гг., его ксилографические оттиски отличались высоким качеством [Рифтин, 2010. С. 473]. В силу более высокой цены они покупались в основном более состоятельной и образованной публикой, вследствие чего на картинах нередко присутствуют длинные каллиграфические надписи и пояснения. Но уровень исполнения иллюстраций и каллиграфии данной серии картин можно определить, скорее, как средний.

На всех листах есть написанные карандашом номера (893, 894, 896, 897, 898), указывающие на наличие заметки-описания к каждой картине, которые писали для В. М. Алексеева его китайские учителя и наставники [Teryukova, Zavidovskaya, Khizhnyak, 2016. С. 40–41]. Автору удалось обнаружить эти пять листов с заметками в Санкт-Петербургском филиале архива РАН в деле академика В. М. Алексеева (Фонд 820, опись 1, ед. хранения 479а, листы 566–571а). Конверт со штампом «из книг В. М. Алексеева» содержит надпись «избранные картины к историям» (故事圖萃 故事圖萃), указана нумерация 894–910. Картины, к которым были написаны эти заметки, могут быть просмотрены в онлайн-каталоге ГЭ.

Ниже приводим их текст и перевод с комментарием.

Заметка № 893 (картина № ЛТ-4302)

二道士

見聊齋卷三第四五頁上係韓生好客。道士數飲其家。一日道士約請韓徐二生飲酒。用兩塊石頭。化為二美女歌舞佐酒也

巧娘

見聊齋卷二第十八頁係廣東傅姓。生而天閹。後遇狐華姑治好。為其女之婿。又一女鬼。名巧娘。亦以生為婿也

Два. Даос

Смотри третий цзюань «Ляочжая» страницы 4–5 вверху. Любящий принимать гостей студент Хань. Даос выпивал у него дома много раз. Как-то даос пригласил двух студентов Ханя и Сюя выпить вина. Превратил два камня в двух красавиц, которые сопровождали возлияния песнями и танцами.

Цяонян

Смотри второй цзюань «Ляочжая» страницу 28. Гуандунец по фамилии Фу. С рождения был скопцом. Затем его вылечила лисица Тетушка Хуа. Сделала его своим зятем. Еще одна демоница. По имени Цяонян. Хотела также, чтобы он стал ее зятем.

Заметка № 894 (картина № ЛТ-4301)

一

左方竹青。詳載聊齋卷三第九十頁上。係湖南人。姓魚名客。因下場未中。路費斷絕。臥於吳王廟中。夢身化為鳥。與女鳥名叫竹青者為偶。後亦生男養女也

右方青鳳載。聊齋卷一第十二頁

山西太原府耿姓。有房被狐狸居住。其侄往見狐女叫青鳳者。遂相愛悅。後來老狐被獵戶打死。青鳳求耿生向獵戶求索皮革。後青鳳仍治活也。

Один

Слева «Чжужин». Описано в третьем цзюане «Ляочжая», вверху страницы 91. Хунанец. По фамилии Кэ. В связи с тем, что не добрался туда, куда было нужно. Деньги на дорогу кончились. Прилег в храме Царя У. Во сне увидел, что превратился в птицу. Создал пару с птицей женского пола по имени Чжужин. Затем у них рождались сыновья, они воспитывали дочерей

Справа «Цинфэн». Во втором цзюане «Ляочжая», страница 12

Из Шаньси, Тайюань-фу по фамилии Гэн. В доме поселилась лисица. Его племянник увидел женщину-лисицу по имени Цинфэн. Тут же полюбили друг друга. Позже старого лиса убил охотник. Цинфэн умоляла Гэна, чтобы он выпросил ее у охотника на шкуру. Затем Цинфэн вылечила лиса.

Заметка № 896 (картина № ЛТ-4303)

三小翠

見聊齋卷九第七頁浙江王太常。幼時晝臥。值天陰。雷霆暴作。一物如貓大伏身下避雷卻天晴始去。係狐女名小翠

龍戲珠

見聊齋卷十十九頁陰面係齊東縣知縣徐公。署內一蜘蛛大如斗。旋見兩蛇夾蛛臥。忽大雷。闔家震斃。

Три. Сяоцуй

Смотри девятый цзюань «Ляочжая», страница 7. Ван Тайчан из Чжэцзяна. В детстве он спал. Опустилась темнота. Разразился гром. Нечто наподобие кошки прижалось к нему, укрываясь от грома, под конец посветлело. Это оказалась лисица по имени Сяоцуй.

Дракон играет с жемчужиной.

Смотри десятый цзюань «Ляочжая», страницу 19 на обратной стороне. Начальник уезда Цзидун *чжисянь* Сюй. В его управе был большой паук. Увидел, как две змеи застряли в паучьей паутине. Вдруг прозвучал гром. Всех убило раскатом грома.

Заметка № 897 (картина № ЛТ-4304)

四

雲翠仙

見聊齋卷十第十三頁係山西人梁有才。客居山東濟南府。做小買賣。四月上泰山進香。遇女郎名雲翠仙。遂為壻

顏氏

聊齋卷十第十四頁係直隸順天府某生。拜神秀美。後娶顏氏為妻。生數子。試不第。顏氏憤易裝為男。應試中進士。得桐城縣知縣。為官十年。始告病歸。

Четыре. Фей Юньцуй

Смотри десятый цзюань «Ляочжая», страницу 13. Шаньсиец Лян Юцай. Гостил в городе Цзинань-фу в Шаньдуне. Занимался мелкой торговлей. В апреле поднялся на гору Тайшань, чтобы совершить паломничество. Встретил девушку по имени Фей Юньцуй. Стал ее мужем.

Госпожа Янь

Десятый цзюань «Ляочжая», страница 14. Некий студент из города Шуньтянь-фу в провинции Чжили. Просил богов о красавице. Позднее женился на девушке из рода Янь. Много раз безуспешно сдавал экзамен. Госпожа Янь разгневалась и переделалась мужчиной. На экзамене получила звание *цзиньши*. Стала главой уезда Тунчэн. Пробыла на должности десять лет. Под конец вернулась домой, сославшись на болезнь.

Заметка № 898 (картина № ЛТ-4305)

五

蓮香

聊齋卷二第十一，二頁。桑生。與鬼李氏狐蓮香。時相往來。後生病。狐狸為配藥調治。

紅玉

聊齋卷三第一頁馮翁之字。名相如。與鄰女私通。翁夜起窺見。大怒罵生。跪自言悔過。

Пять. Ляньсян

Третий цзюань «Ляочжая», страницы 11, 12. Студент Сан. От времени к времени пребывал в сношениях то с демонией по фамилии Ли, то с лисией Ляньсян. Затем заболел. Лисица подобрала ему снадобье и излечила.

Хуньюй (Красная Яшма)

Третий цзюань «Ляочжая», страница 1. Сын старика Фэна. По имени Сянжу. Сошелся с соседкой. Старик ночью подглядел. В ярости обругал студента. Тот в покаянии встал на колени.

Приведенные выше тексты служат показательным примером того, как образованные китайцы «пересказывали» новеллы Пу Сунлина. Отметим, что пишущий упоминает номер цзюаня (свитка) и страницу, значит, он и В. М. Алексеев опирались в своей работе на одно и то же издание. Затем следует первая фраза из текста самой новеллы с представлением героя. Пересказ может либо в общих чертах передавать весь сюжет, либо только зачинную часть. Возможно, это указывает на степень знакомства учителя-наставника с данной новеллой. В редких случаях описание связано с изображенным на картине («Чжужин», «Красная Яшма»), то есть учитель-*сяньшиэн* не ставил своей задачей прокомментировать сами картины.

Заключение

В статье было рассмотрено девять народных картин *няньхуа* на сюжет 18 новелл Пу Сунлина, проанализировано содержание литографа с иллюстрациями «Описание удивительного из кабинета Ляо с подробными комментариями и рисунками, воспетыми в стихах» (Шанхай, 1886), выдержавшего множество переизданий и широко циркулировавшего по стране, и показана его роль в формировании канона изображения сцен из новелл Пу Сунлина на народной картине *няньхуа*. Из этого издания были заимствованы не только стихотворные подписи к картинкам, но зачастую и их композиция. Тем не менее, встречаются картины, не скопированные из этого издания.

Относительно редкое появление сюжетов из «Ляочжая» на народной картине – по сравнению с классическими романами эпох Мин и Цин – дает основания предполагать, что знакомство именно с иллюстрированным изданием и дало художникам толчок к созданию лубков о «Ляочжае», который, безусловно, был любим образованной и городской публикой, но едва был так же хорошо известен малограмотному населению. Более того, на основе новелл Пу Сунлина не сложилось значительного количества пьес местных театральных жанров 戲曲 *сицуй*, отсутствовали сочинения литературы устно-сказительских жанров⁹, вследствие чего простой народ не так хорошо знал эти сюжеты.

Тот факт, что часть исследованных картин изготовлена в именитых мастерских «Цицзяньлун» и «Дайляньцзэн», подтверждает ориентацию этой печатной продукции на более образованных покупателей. Можно утверждать, что народные картины по «Ляочжаю» могли восприниматься покупателями как благопожелательные, а также отвечающими спросу на изображения популярного жанра «картин с красавицами» (美人畫 *мэйжэньхуа*).

Список литературы

- Баньковская М. В. Василий Михайлович Алексеев и Китай: книга об отце. М.: Вост. лит., 2010. 487 с.
- Виноградова Т. И. Мир как «представление»: китайская литературная иллюстрация. СПб.: Альфарет, 2012. 332с.
- Ершова Ю. А. Китайский поздний прозаический сказ и книжная новелла: Дис. ... канд. филол. наук. М, 2014. 180 с.
- Рифтин Б. Л. Янлюцин – северный центр народных картин // Материалы IV Междунар. науч. конф. «Проблемы литератур Дальнего Востока». СПб., 2010. Т. 1. С. 471–486.
- Рифтин Б. Л. Праздничные картинки *няньхуа*: редкие китайские лубки из фондов РГБ // Восточная коллекция. 2002. Весна. С. 104–119.

⁹ Важно то, что «Ляочжай» был впоследствии преобразован в песенные сказы жанра 子弟書 *цзидишу* (букв. «книги знаменитых») или маньчжурских сказов, зародившегося в XVIII в. среди знатной молодежи восьмизнаменных войск [Лян Юй, 2016]. В дальнейшем интересно исследовать вопрос, не занимались ли печатни Янлюцина целенаправленным изготовлением картинок к тем литературным произведениям, которые были популярны среди маньчжур.

- Рифтин Б. Л., Ван Шуцунь.** Редкие китайские народные картины из советских собраний. Л.: Аврора, 1991. 270 с.
- Рудова М. Л.** Китайская народная картина *няньхуа* из собрания Государственного Эрмитажа: Каталог выставки. СПб.: Славия, 2003. 287 с.
- Rudova M. L.** Chinese popular prints. Leningrad, Aurora, 1988, 206 p.
- Teryukova E., Zavidovskaya E., Khizhnyak O.** Academician V. M. Alexeev's Methods of Studying Chinese Popular Prints: Case of Collection From at the State Museum of the History of Religions. *Manuscripta Orientalia*, 2016, vol. 22, no. 1, p. 37–54.
- Е Кэцзя (Завидовская Е. А.), Ма Идэ (Маяцкий Д. И.).** Шэнбидэбао дасюэ дунфанси тушугуань шоуцан вансили цзяошоу чжунго шуцзи мулу [葉可嘉, 馬懿德。聖彼德堡大學東方系圖書館收藏王西里教授中國書籍目錄。聖彼德堡: 國立聖彼德堡大學孔子學院出版]. Описание собрания китайских книг академика В. П. Васильева в фондах Восточного отдела Научной библиотеки СПбГУ. СПб.: Институт Конфуция СПбГУ, 2012. 440 с. (на кит. и рус. яз.)
- Ли Фуцин (Рифтин Б. Л.).** Саньго гуши няньхуа тулу [李福清。三國故事年畫圖錄(上、下)]. Перечень народных картин к историям из «Троецарствия» // Лиши вэньбу, 1999. Т. 9, № 11, 12. С. 32–50, 5–22. (на кит. яз.)
- Лян Юй.** «Ляочжай чжии» цзыдишу яньцзю [梁昱。《聊齋誌異》子弟書研究。國立政治大學碩士學位論文]. Исследование сказов *цзыдишу* к «Описанию удивительного из кабинета Ляо». Магистерская дис. Университет Чжэнчжи. Тайбэй, 2016. 153 с. (на кит. яз.)
- Ляочжай чжии туюн [聊齋誌異圖詠。上海: 上海古籍出版社]. Описание удивительного из кабинета Ляо с рисунками, воспетыми в стихах. Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2002. 512 с. (на кит. яз.)
- Собрание ксилографических картин Китая / Под ред. Фэн Цицая. Чжунго мубань няньхуа цзичэн. Элосы цзанпиньцюань [馮驥才主編。中國木版年畫集成。俄羅斯藏品卷]. Том «Из собраний России». Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2009. 1009 с. (на кит. яз.)
- Сунь Дахай.** «Ляочжай чжии» дэ тусян чуаньбо [孙大海。《聊齋志異》的图像传播]. Распространение изображений к «Описанию удивительного из кабинета Ляо» // Пу Сунлин яньцзю. 2018. № 2. С. 41–53. (на кит. яз.)
- Цзи Юньлу.** Вэньянь сяошо тусян чуаньбо дэ лиши каоча: и «Ляочжай чжии» вэй чжунсинь [冀运鲁, 文言小说图像传播的历史考察: 以《聊齋志異》为中心//兰州学刊]. Историческое исследование распространения изображений к романам на языке вэньянь: «Описание удивительного из кабинета Ляо» в центре внимания // Ланьчжоу сюэкань. 2009. № 6. С. 176–181. (на кит. яз.)

References

- Bankovskaia M. V.** Vasili Mikhailovitch Alekseev and China: a book about my father. Moscow, Vostochnaia literatura, 2010, 487 p. (in Russ.)
- Ji Yunlu.** Wenyan xiaoshuo tuxiang de lishi kaocha: yi “Liaozhai zhiyi” wei zhongxin [冀运鲁。文言小说图像传播的历史考察: 以《聊齋志異》为中心] Historical investigation of the dissemination of novels in wenyan language: “Strange Stories from a Chinese Studio” as a centre. *Lanzhou scholarly journal 兰州学刊*, 2009, no. 6, p. 176–181. (in Chin.)
- Li Fuqing (Riftin B. L.).** Sanguo gushi nianhua tulu [李福清。三國故事年畫圖錄(上、下)]. Record of Three Kingdoms stories *nianhua* pictures (part 1, 2). *Lishi wenwu*, 1999, vol. 9, no. 11, 12, p. 32–50, 5–22. (in Chin.)
- Liang Yu.** “Liaozhai zhiyi” zidishu yanjiu [梁昱。《聊齋誌異》子弟書研究]. Study of the *zidishu* stories on “Strange Stories from a Chinese Studio”. Master thesis (碩士學位論文). Chengchi University, Taipei, 2016, 153 p. (in Chin.)

- Liaozhai zhiyi tuyong [聊齋志異圖詠]. “Strange Stories from a Chinese Studio” with poems and illustrations. Shanghai, Shanghai guji chubanshe, 2002. (in Chin.)
- Riftin B. L.** Festive *nianhua* prints: rare Chinese prints from the funds of the Russian State Library. *Vostochnaia kolleksiia*, 2002. Spring, p. 104–119. (in Russ.)
- Riftin B. L.** Yangliuqing– the northern centre of the popular prints production. In: Proceedings of the 4th international conference “Issues of Far Eastern Literatures”. St. Petersburg State University, 2010, vol. 1, p. 471–486. (in Russ.)
- Riftin B. L., Wang Shucun.** Rare Chinese popular prints from the Soviet collections. Leningrad, Avropa, 1991, 270 p. (in Russ.)
- Rudova M. L.** Chinese popular picture *nianhua* from the collection of the State Hermitage. Exhibition catalogue. St. Petersburg, Slavia, 2003, 287 p. (in Russ.)
- Rudova M. L.** Chinese popular prints. Leningrad, Aurora, 1988, 206 p. (in Russ.)
- Sun Dahai.** “Liaozhai zhiyi” de tuxiang chuanbo [孙大海。《聊斋志异》的图像传播]. Dissemination of the illustrations to the “Strange Stories from a Chinese Studio”. *Pu Songling Studies*, 2018, no. 2, p. 41–53. (in Chin.)
- Teryukova E., Zavidovskaya E., Khizhnyak O.** Academician V. M. Alexeev’s Methods of Studying Chinese Popular Prints: Case of Collection From at the State Museum of the History of Religions. *Manuscripta Orientalia*, 2016, vol. 22, no. 1, p. 37–54.
- Vinogradova T. I.** The world as “the imagined”: Chinese literary illustration. St. Petersburg, Alfaret, 2012, 332 p. (in Russ.)
- Ye Kejia (Zavidovskaia E. A.), Ma Yide (Majatskiy D. I.).** Shengbidebao daxue dongfangxi tushuguan shoucang wangxili jiaoshou zhongguo shuji mulu [葉可嘉，馬懿德。聖彼德堡大學東方系圖書館收藏王西里教授中國書籍目錄。聖彼德堡：國立聖彼德堡大學孔子學院出版]. Description of the Chinese books of Academician V. P. Vasiliev from the funds of the Oriental department of the Academic library of Saint Petersburg State University. St. Petersburg, Confucius Institute, 2012, 440 p. (in Russ, in Chin.)
- Yerhsova Yu. A.** Late Chinese prosaic tale and printed novel. Candidate of sciences (philology) diss. Moscow, 2014, 180 p. (in Russ.)
- Zhongguo muban nianhua jicheng.** Ed. by Feng Jicai. Eluosi zangpinjuan [冯骥才主编。中國木版年畫集成。俄羅斯藏品卷]. Compendia of the Chinese woodblock new year pictures. Volume from the Russian collections. Beijing, Zhonghua shuju, 2009, 1009 p. (in Chin.)

Материал поступил в редколлегию
Received
28.12.2019

Сведения об авторе

Завидовская Екатерина Александровна, кандидат филологических наук, ассистент-профессор Национального университета Цинхуа (300, Тайвань, Синьчжу, ул. Гуанфу, 101)
katushaza@yahoo.com

Information about the Author

Ekaterina A. Zavidovskaia, PhD (Philology), Assistant Professor of the National Tsing Hua University (300, Taiwan, Xinzhu, Guangfu Rd., 100)
katushaza@yahoo.com